

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do Gehaziego: Przepasz swoje biodra, weź moją laskę do ręki i idź! Gdy kogoś spotkasz, nie błogosław mu, a gdy ciebie ktoś pobłogosławi, nie odpowiadaj mu – i połóż na twarzy chłopca moją laskę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Elizeusz polecił Gehaziemu: Przepasz biodra, weź do ręki moją laskę i idź! Nikogo po drodze nie pozdrawiaj i nikomu nie odpowiadaj na pozdrowienie. Idź tam i połóż moją laskę na twarzy chłopca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy on powiedział do Gehaziego: Przepasz swoje biodra, weź moją laskę do ręki i idź. Jeśli spotkasz kogoś, nie pozdrawiaj go, a jeśli ktoś ciebie pozdrowi, nie odpowiadaj mu. Połóż moją laskę na twarzy chłopca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy on rzekł do Giezego: Przepasz biodra twe, a weźmij laskę moję w rękę twą, a idź; jeżeli kogo spotkasz, nie pozdrawiaj go; a jeżeli by cię kto pozdrowił, nie odpowiadaj mu; i połóż laskę moję na oblicze dziecięcia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł do Giezego: Przepasz biodra twoje a weźmi laskę moję w rękę twoję, a idź. Jeśli cię człowiek potka, nie pozdrawiaj go; i jeśli cię kto pozdrowi, nie odpowiadaj mu; i położysz laskę moję na oblicze dziecięcia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy [Elizeusz] powiedział Gechaziemu: Przepasz biodra, weź laskę moją w dłoń, a idź! Jeżeli spotkasz kogoś, nie pozdrawiaj go; a jeżeli ktoś ciebie pozdrowi, nie odpowiadaj mu. I położysz laskę moją na chłopcu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on rzekł do Gehaziego: Przepasz swoje biodra i weź moją laskę w swoją rękę i idź! Gdy kogo spotkasz, nie pozdrawiaj go, a gdy ciebie kto pozdrowi, nie odpowiadaj mu i połóż moją laskę na twarzy chłopca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz rozkazał Gechaziemu: Przepasz swoje biodra, weź moją laskę do ręki i idź! Jeżeli kogoś spotkasz, nie pozdrawiaj go, a gdyby cię ktoś pozdrowił, nie odpowiadaj. Następnie połóż moją laskę na twarzy chłopca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy polecił Gechaziemu: „Przygotuj się do drogi! Weź do ręki moją laskę i idź! Jeśli spotkasz się z kimś, nie pozdrawiaj go, a jeśli ktoś inny ciebie pozdrowi, nie odpowiadaj mu. Potem połóż laskę na twarzy chłopca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Elizeusz] polecił Gechaziemu: - Przepasz swoje biodra, weź moją laskę w swą rękę i idź. Jeśli kogoś spotkasz, nie pozdrawiaj go, a jeśli cię kto pozdrowi, nie odpowiadaj mu. Połóż moją laskę na twarzy chłopca.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I сказав Елісей Гіезієві: Підпережи твої бедра і

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	візьми мою палицю в твої руки і іди. А якщо знайдеш чоловіка, не поблагословиш його, і якщо поблагословить тебе чоловік, не відповіси йому. І покладеш мою палицю на лице дитини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy powiedział do Giechazego: Przepasz twe biodra, weź moją łaskę w twoją rękę i idź! Kogokolwiek spotkasz nie pozdrawiaj go, a gdyby ciebie ktoś pozdrowił – nie odpowiadaj mu, i połóż moją łaskę na oblicze chłopca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On niezwłocznie polecił Gechaziemu: "Przepasz swe lędźwie i weź do ręki moją łaskę, i idź. Gdybyś kogoś spotkał, nie pozdrawiaj go; a gdyby ciebie ktoś pozdrowił, nie odpowiadaj mu. I połóż moją łaskę na twarzy chłopca".